



ENSEMBLE

ORLANDO
FRIBOURG

HEINRICH BIBER

SPLENDEURS DE SALZBOURG

ENSEMBLE ORLANDO FRIBOURG, CHŒUR & ORCHESTRE
LAURENT GENDRE, DIRECTION

ANNIE DUFRESNE, SOPRANO | ANNINA HAUG, SOPRANO |
JAN BÖRNER, ALTUS | JONATHAN SPICHER, TÉNOR |
JEAN-LUC WAEBER, BASSE | PLAMENA NIKITASSOVA, VIOLON

SAMEDI 8 OCTOBRE 2022 — 20H
ÉGLISE DU COUVENT DES CORDELIERS, FRIBOURG

Heinrich Ignaz Franz Biber (1644-1704) était maître de chapelle auprès du prince-évêque de Salzbourg de 1684 jusqu'à son décès. En tant que violoniste et compositeur émérite, il a été anobli par l'empereur Léopold 1er et pouvait ainsi s'appeler Biber von Bibern.

Nombre de ses compositions pour le dôme de Salzbourg utilisaient des ensembles instrumentaux ou vocaux à plusieurs chœurs, d'un effet impressionnant grâce aux différents balcons et tribunes existant dans cette église. C'est notamment le cas d'une de ses compositions les plus illustres, la *Missa Salisburgensis*, écrite pour pas moins de 53 voix.

Le *Requiem in f con terza minore* (écrit après 1692) et les *Vesperæ longiores ac breviores* (1693) utilisent un effectif moins imposant mais permettent également une disposition en plusieurs chœurs. Ces dernières vêpres sont un bel exemple de la musique fonctionnelle que les compositeurs baroques écrivaient. En effet, il s'agit d'une collection de Psaumes et de Magnificat dans laquelle on pouvait à sa guise faire son choix pour les besoins des offices religieux du jour. Ainsi, certains psaumes usuels dans les vêpres sont mis plusieurs fois en musique dans des versions plus ou moins longues. Dans les deux compositions, les violons ont un rôle souvent virtuose, et les voix sont doublées par des trombones, leur donnant un caractère solennel.

En violoniste renommé, Biber a écrit de nombreuses sonates pour son instrument, comme par exemple les quinze célèbres Sonates du Rosaire. Ces compositions représentent un défi pour les interprètes à plusieurs titres : elles sont virtuoses et utilisent des positions aiguës du violon, chose nouvelle pour cette époque, et l'instrument doit parfois être accordé différemment (la « scordatura »), ce qui permet des combinaisons harmoniques inhabituelles. Plamena Nikitassova a choisi de présenter deux sonates issues du cycle *Sonatae violine solo* de 1681. Elle y illustrera notamment la façon de jouer de l'époque de Biber, avec un violon tenu très bas sur le bras. Cette position permet une grande souplesse de phrasé, mais demande également beaucoup de dextérité pour les passages rapides, l'instrument n'étant plus tenu par le menton et l'épaule.

HEINRICH BIBER

Splendeurs de Salzbourg

Psaumes et Magnificat *Vesperæ longiores ac breviores, 1693*

Dixit Dominus c19

Laudate pueri Dominum c20

Magnificat en sol mineur c24

Sonatae, violino solo 1681

Sonata VIII en La majeur «A violino solo» c145

Aria - Sarabanda - Adagio - Allegro

Sonata VI en do mineur c143

Passacagli - Adagio - (Skordatura) Adagio -

Gavotta - Adagio - Allegro - Adagio

Requiem in f (con terza minore) 1692, C8

1. Introitus et Kyrie

2. Sequentia

3. Offertorium

4. Sanctus et Benedictus

5. Agnus Dei et Communio

ENSEMBLE ORLANDO FRIBOURG

Annie Dufresne SOPRANO

Annina Haug SOPRANO

Jan Börner ALTO

Jonathan Spicher TÉNOR

Jean-Luc Waeber BASSE

Plamena Nikitassova VIOLON

SOPRANO Catherine Bugnon Marti
Annaëlle Désert
Pauline Persoud
Anne Vuilleumier
ALTO Véronique Meylan Rossier
Pierre Kolly
TÉNOR Germain Bardot
Manuel Gerber
BASSE Fabrice Hayoz
Simon Ruffieux

VIOLON Plamena Nikitassova
Rahel Wittling
Karoline Echeverri
VIOLON ALTO Michèle Party
Katja Viel
VIOLONE Leonardo Bortolotto
TROMBONE ALTO Catherine Motuz
TROMBONE TÉNOR Tin Cugelj
TROMBONE BASSE Maximilien Brisson
BASSON Adrià Sánchez Calonge
LUTH Mathias Spaeter
ORGUE Yves Bilger

DIRECTION Laurent Gendre



L'Ensemble Orlando Fribourg est un ensemble professionnel basé en Suisse et dirigé par Laurent Gendre. Sa formation, à géométrie variable, se compose de dix à trente chanteuses et chanteurs. L'Ensemble collabore régulièrement avec des ensembles instrumentaux renommés tels que Concerto Palatino, La Cetra Basel ou encore Les Cornets Noirs. L'Ensemble Orlando propose des restitutions vivantes et actuelles d'œuvres connues ou moins connues, tout en mettant un accent particulier sur l'authenticité historique et stylistique de l'interprétation. Ses prestations sont régulièrement saluées par la critique professionnelle.

Fondé par Laurent Gendre, l'Ensemble Orlando Fribourg se consacre tout d'abord au répertoire vocal de la Renaissance, puis il élargit son horizon musical au Baroque italien, allemand et anglais. Rapidement, l'Ensemble fait ses débuts sur la scène internationale et est invité à se produire en Suisse et à l'étranger. En 2018, l'Ensemble Orlando Fribourg a été invité par le Festival international de Besançon pour une programme autour de l'Ode à Ste-Cécile de Haendel.

2019 a été l'année du 25^{ème} jubilé de l'Ensemble et la collaboration avec l'orchestre Les Passions de l'Âme, spécialisé dans l'interprétation sur instruments historiques, a constitué le point fort de la saison. Orlando a été invité avec cette production au Pin Galant de Bordeaux ainsi qu'aux concerts Bach de Lutry.

L'Ensemble Orlando Fribourg a réalisé plusieurs enregistrements discographiques plébiscités. Pour le label Cascavelle, l'Ensemble a enregistré, en première mondiale, les *Hieremias Prophetas Lamentationes* de Orlando di Lasso (1999, 10 de Répertoire), une monographie consacrée au compositeur suisse Ludwig Senfl (2001, 5 de Diapason et de Goldberg, 7 de Répertoire), ainsi que des œuvres de Monteverdi et Grandi (2002). Avec le label Claves, il a enregistré des pièces de Philippe de Monte (2007, 9 de Crescendo, 4 de Goldberg, *Supersonic* chez Pizzicato) et les Messes brèves BWV 234 et 235 de J.S. Bach (2009). Son dernier enregistrement de Psaumes de Schütz est mis à disposition gratuitement en téléchargement.

PLAMENA NIKITASSOVA



Plamena Nikitassova a gagné une bourse musicale à l'âge de seize ans, ce qui l'a conduite en Suisse. Elle a d'abord étudié le violon classique avec M. Karafilova Piguet à la Haute école de musique de Genève et avec le professeur M. Frischenschlager à la Haute école de musique de Vienne. Elle a obtenu son diplôme de soliste à Genève en 1999 avec premier prix et distinction et s'est ensuite consacrée à une activité de concertiste dans le monde du répertoire romantique.

En 1999, Plamena Nikitassova a reçu le prix de la *Fondation Leenhardts* à Lausanne. Après sa rencontre avec le violoniste Jaap Schröder (Amsterdam), Nikitassova s'est tournée vers la musique ancienne et a entamé des études de violon Renaissance et baroque avec Chiara Banchini à la Schola Cantorum Basiliensis, qu'elle a achevées en 2005. Depuis, concerts et enregistrements l'ont menée sur les scènes les plus importantes d'Europe.

En tant que partenaire de duo, elle donne des concerts avec le claveciniste Jörg-Andreas Bötticher et la claveciniste et pianiste française Aline Zylberajch. Ses enregistrements de CD avec *Sonates pour violon de C. Zuccari* (2012, Diapason d'Or Découverte), *Sonates pour violon de Gaspard Fritz 1747* (2014), *Sonates pour violon de L. v. Beethoven, M. Ravel, C. Debussy* (2014), *The Violin's Delight - a garden of pleasure* (2017), ainsi que *Mozart und seine Zeitgenossen* (2018) ont reçu les plus grands éloges du public et de la presse.

L'avant-dernier CD de la violoniste, *Johann Paul von Westhoff, Suites pour violon seul*, reflète son intérêt particulier pour le mode de jeu historique du violon, trop peu pratiqué de nos jours (la « position basse » de l'instrument, qui se pose sur la poitrine). L'enregistrement a été récompensé par le prix Diapason d'Or en avril 2020. Son dernier enregistrement paru en 2022 est consacré aux sonates pour violon de Biber.

En tant que premier violon, Plamena Nikitassova a joué avec l'orchestre de la J.S. Bachstiftung de Saint-Gall, sous la direction de R. Lutz, avec lequel elle a enregistré plus de cinquante cantates de J.S. Bach. À partir de 2018, elle a été invitée à se produire en tant que directrice de divers ensembles en France et en Allemagne, notamment avec le Freiburger Barockorchester. Nikitassova rencontre avec passion la musique populaire d'Europe de l'Est, dans laquelle s'expriment aussi bien la joie de vivre que la mélancolie, afin de cultiver ainsi le lien avec ses propres racines. Parallèlement, elle se consacre à la musique de chambre du 20^e siècle, qui fait partie des points forts du répertoire de la violoniste, à côté des œuvres des styles ancien, classique et romantique.

Elle joue sur un violon à l'ancienne de Sebastian Klotz (Mittenwald env. 1730) et sur un violon moderne de Pierre Daphin (Genève 1992).

LAURENT GENDRE



Après des études de piano et de direction d'orchestre à Fribourg et à Bâle, Laurent Gendre obtient le prix de chef d'orchestre de l'Association des Musiciens Suisses et se perfectionne en Allemagne et en Autriche.

Comme chef invité, il a dirigé notamment l'Orchestre Symphonique de Berne, l'Orchestre de Chambre de Lausanne, le Prague Philharmonia, l'Orchestre National de Lorraine, l'Orchestre de la Suisse Romande, l'Orchestre de Bretagne ainsi que les ensembles baroques La Cetra Basel et Le Parlement de Musique Strasbourg.

Laurent Gendre est directeur artistique de l'Orchestre de chambre fribourgeois, avec lequel il se produit dans la série d'abonnement à la salle Équilibre, ainsi qu'ailleurs en Suisse et à l'étranger. Il est le chef titulaire de l'orchestre de la ville de Thoune, avec une dizaine de concerts par saison.

Son activité de chef lyrique comprend depuis ses débuts une quarantaine de productions d'opéra en Suisse (Fribourg et Lausanne) et en France (opéras de Rennes, Dijon, Metz, Reims, Besançon...). En 2018 et 2019, il dirige les concerts d'Avenches Opéra dans les arènes de cette ville.

A la tête du Chœur d'oratorio de Berne pendant 15 ans, il a dirigé les grandes œuvres du répertoire choral: Requiem de Brahms, Messe en fa de Bruckner, Messe glagolitique de Janacek, Martyre de Saint-Sébastien de Debussy, Scènes de Faust de Schumann...

Il est fondateur et directeur artistique de l'Ensemble Orlando Fribourg.

Requiem in f (con terza minore)

INTROITUS ET KYRIE

Requiem æternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Te decet hymnus, Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem.

Exaudi orationem meam;
ad te omnis caro veniet.

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

SEQUENTIA

Dies iræ, dies illa
solvat sæclum in favilla,
teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futurus,
quando iudex est venturus,
cuncta stricte discussurus?
Tuba mirum spargens sonum,
per sepulchra regionum,
coget omnes ante thronum.
Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura,
iudicanti responsura.
Liber scriptus proferetur
in quo totum continetur,
unde mundus iudicetur.

Iudex ergo cum sedebit,
quidquid latet, apparebit;
nil inultum remanebit.
Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus,
cum vix iustus sit securus?
Rex tremendæ maiestatis,
qui salvandos salvas gratis,
salva me, fons pietatis.

Recordare, Iesu pie,
quod sum causa tuæ viæ:
ne me perdas illa die.
Quaerens me, sedisti lassus:
redemisti crucem passus:
tantus labor non sit cassus.
Iuste Iudex ultionis,

Seigneur, donnez-leur le repos éternel,
et faites luire pour eux la lumière sans déclin.
Dieu, c'est en Sion qu'on chante dignement vos
louanges ; à Jérusalem on vient vous offrir des
sacrifices. Écoutez ma prière,
Vous, vers qui iront tous les mortels.

Seigneur, prends pitié.
Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

Jour de colère, ce jour-là
qui réduira le monde en cendres,
comme l'annoncent David et la Sibylle.

Combien grand sera l'effroi,
quand le juge sera sur le point d'apparaître,
qui tranchera avec rigueur !
La trompette éclatante répandant sa sonorité
parmi les tombeaux de l'univers,
rassemblera tous les hommes devant le trône.
La mort et la nature s'étonneront,
quand la créature ressuscitera,
pour rendre compte au Juge.
Le livre sera apporté,
dans lequel sera consigné
tout ce sur quoi le monde sera jugé.

Quand le Juge aura pris place,
tout ce qui est caché apparaîtra,
rien ne restera impuni.
Que dirai-je alors, malheureux que je suis ?
Quel protecteur invoquerai-je
quand le juste même ne sera pas sans crainte ?
Ô Roi de majesté redoutable,
qui ne sauvez les élus que par la grâce,
sauvez-moi, source d'amour.

Souviens-toi, doux Jésus,
que je suis la cause de ta venue sur terre ;
ne me laisse pas aller à ma perte ce jour.
En me cherchant, tu t'es assis épuisé ;
tu m'as racheté par le supplice de la croix ;
que tant de souffrance ne soit pas inutile.
Juste Juge de la punition,

donum fac remissionis
ante diem rationis.
Ingemisco tamquam reus:
culpa rubet vultus meus:
supplicanti parce, Deus.
Qui Mariam absolvisti,
et latronem exaudisti,
mihi quoque spem dedisti.
Preces meæ non sunt dignæ:
sed tu bonus fac benigne,
ne perenni cremer igne.
Inter oves locum præsta,
et ab hædis me sequestra,
statuens in parte dextra.
Confutatis maledictis,
flammis acribus addictis:
voca me cum benedictis.
Oro supplex et acclinis
cor contritum quasi cinis,
gere curam mei finis.
Lacrymosa dies illa
qua resurget ex favilla
iudicandus homo reus.
Huic ergo parce, Deus:
Pie Iesu Domine,
dona eis requiem. Amen.

OFFERTORIUM

Domine Iesu Christe, Rex gloriæ,
libera animas omnium fidelium
defunctorum de penis inferni
et de profundo lacu :

libera eas de ore leonis ;
ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum :
sed signifer sanctus Michael repræsentet
eas in lucem sanctam

Quam olim Abrahæ promisisti
et semini ejus.

Hostias et preces, tibi
Domine, laudis offerimus :
tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus.
Fac eas, Domine,
de morte transire ad vitam.

fais-moi don du pardon
avant le jour du compte (à rendre).
Je gémis comme un coupable ;
la faute rougit mon visage ;
celui qui implore, épargne-le, ô Dieu.
Toi qui as absous Marie
et exaucé le larron,
à moi aussi tu as donné l'espérance.
Mes prières ne sont pas dignes,
mais Toi, bon, fais avec bienveillance,
que je ne brûle pas au feu éternel.
Accorde-moi une place parmi les brebis,
et des boucs sépare-moi,
en me plaçant à (ta) droite.
Après avoir confondu les maudits,
les avoir conduits au feu éternel,
appelle-moi avec les bénis.
Je prie, suppliant et prosterné,
le cœur broyé comme cendre :
prends soin de ma fin.
Jour de larmes, celui-là,
quand renaîtra de ses cendres
l'homme coupable pour être jugé.
Épargne-le donc, ô Dieu,
Seigneur Jésus miséricordieux !
Donne-leur le repos ! Amen.

Seigneur Jésus Christ, Roi de Gloire,
délivre les âmes de tous les fidèles
défunts des peines de l'enfer
et du gouffre profond ;

délivre les de la gueule du lion ;
que l'abîme ne les engloutisse pas
et qu'elles ne disparaisse pas dans les ténèbres,
mais que Saint Michel les conduise
vers la sainte lumière

qu'autrefois vous avez promise à Abraham
et à sa postérité.

Ces hosties et ces prières de louange
que nous t'offrons, Seigneur :
reçois-les pour ces âmes,
dont nous rappelons aujourd'hui le souvenir.
Fais-les passer, Seigneur,
de la mort à la vie.

Quam olim Abrahæ promisisti
et semini ejus.

Ainsi qu'autrefois Tu as promis à Abraham
et à sa postérité.

SANCTUS ET BENEDICTUS

Sanctus, sanctus, sanctus,
Domine Deus Sabaoth !
Pleni sunt cæli et terra gloria tua.

Saint, saint, saint,
le Seigneur, Dieu des armées.
Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.

Hosanna in excelsis.

Hosanna au plus haut des cieux.

Benedictus qui venit in nomine Domini !

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur !

Hosanna in excelsis !

Hosanna au plus haut des cieux !

AGNUS DEI ET COMMUNIO

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi :
dona eis requiem.

Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du
monde, donne-leur le repos.

Lux æterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in æternam :
quia pius es.
Requiem æternam dona eis, Domine ;
et lux perpetua luceat eis.

Que la lumière éternelle luise pour eux, Sei-
gneur, en compagnie de tes saints, durant
l'éternité, parce que tu es bon.
Le repos éternel, donne-leur Seigneur,
et que la lumière éternelle brille sur eux.

Cum sanctis tuis in æternam :
quia pius es.

En compagnie de tes saints, durant l'éternité,
parce que tu es bon.

Vesperæ longiores ac breviores

DIXIT DOMINUS (Psaume 110)

Dixit Dominus Domino meo: sede a dextris
meis, donec ponam inimicos tuos scabellum
pedum tuorum.
Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion:
dominare in medio inimicorum tuorum.
Tecum principium in die virtutis tuæ in splen-
doribus sanctorum: ex utero, ante luciferum,
genui te.
Juravit Dominus et non pœnitebit eum: tu es
sacerdos in æternum secundum ordinem Mel-
chisedech.
Dominus a dextris tuis: confregit in die iræ
suæ reges.
Judicabit in nationibus, implebit ruinas:
conquassabit capita in terra multorum. De
torrente in via bibet: propterea exaltabit caput.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper et in
sæcula sæculorum. Amen.

Le Seigneur a dit à mon Seigneur :
asseyez-vous à ma droite, jusqu'à ce que je
fasse de vos ennemis l'escabeau de vos pieds.
Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de
votre puissance : dominez au milieu de vos
ennemis. Avec vous sera l'empire souverain au
jour de votre puissance parmi les splendeurs
des saints. Je vous ai engendré en mon sein
avant l'aurore. Le Seigneur a juré, et il ne s'en
repentira point : vous êtes prêtre à jamais se-
lon l'ordre de Melchisedech. Le Seigneur est
à votre droite, il a brisé les rois au jour de sa
colère. Il jugera les nations ; il remplira tout
de ruines ; il écrasera sur la terre les têtes d'un
grand nombre. Il boira de l'eau du torrent dans
le chemin, c'est pourquoi il relèvera la tête.
Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.
Comme au commencement, maintenant et
toujours, et pour les siècles des siècles. Amen.

LAUDATE PUERI (Psaume 113)

Laudate, pueri, Dominum; laudate nomen Domini.
Sit nomen Domini benedictum ex hoc nunc et usque in saeculum.
A solis ortu usque ad occasum laudabile nomen Domini.
Excelsus super omnes gentes Dominus, et super caelos gloria ejus.
Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat,
et humilia respicit in caelo et in terra?
Suscitans a terra inopem, et de stercore erigens pauperem:
ut colloct eum cum principibus, cum principibus populi sui.
Qui habitare facit sterilem in domo, matrem filiorum laetantem.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

Serviteurs du Seigneur, louez, louez le nom du Seigneur.
Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant et pour toujours !
Du soleil levant au soleil couchant, loué soit le nom du Seigneur !
Le Seigneur domine toutes les nations, et sa gloire est au-dessus des cieux.
Qui ressemble au Seigneur notre Dieu ? Il siège tout en haut
et regarde tout en bas les cieux et la terre.
Il relève le faible de la poussière, il tire le pauvre du tas d'ordures,
pour l'installer avec les princes, avec les princes de son peuple.
Il installe au foyer la femme stérile, en joyeuse mère de famille.
Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.
Comme au commencement, maintenant et toujours, et pour les siècles des siècles. Amen.

MAGNIFICAT

Magnificat, anima mea, Dominum et exultavit spiritus meus in Deo, salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillae suae: ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.
Quia fecit mihi magna, qui potens est, et sanctum nomen eius,
et misericordia eius a progenie in progenies timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo, dispersit superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles; esurientes implevit bonis et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel puerum suum recordatus misericordiae suae,
sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini eius in saecula.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto:
Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Mon âme exalte le Seigneur.
Exulte mon esprit en Dieu mon sauveur !
Il s'est penché sur son humble servante, désormais, tous les âges me diront bienheureuse.
Le puissant fit pour moi des merveilles; saint est son nom !
Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent.
Déployant la force de son bras, il disperse les superbes.
Il renverse les puissants de leur trône, il élève les humbles.
Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides.
Il relève Israël son serviteur, il se souvient de son amour, de la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.
Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.
Comme au commencement, maintenant et toujours, et pour les siècles des siècles. Amen.

REMERCIEMENTS

L'Ensemble Orlando Fribourg remercie chaleureusement les collectivités et entreprises qui rendent ce concert possible.



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG



ENSEMBLE
ORLANDO FRIBOURG

Claudine Sautaux, administratrice
Ch. des Grenadiers 2
1700 Fribourg

admin@orlando-fribourg.ch
+41 79 450 57 87